

親権・監護権に関するシンガポール法令の調査報告書
条文解説

執筆者 伊藤 弘子
執筆協力者 大川 謙蔵
執筆協力者 清末 愛砂
2019 年 9 月

1. 国際的な子の奪取に関する法律(法第 143C) (初版：2010 年法第 27)

(International Child Abduction Act (Chapter 143C) Original Enactment: Act 27 of 2010. Revised Edition 2011 (31st December 2011))

| 解 説 | 条 文 |
|--|--|
| Act 27 of 2010 として成 立, 2011 年 3 月 1 日 施 行。2011 年 および 2014 年に改正。 全 24 条。 | <p style="text-align: center;">International Child Abduction Act (Chapter 143C)</p> <p>An Act to give effect to the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction and for matters connected therewith. [1st March 2011] 国際的な子の奪取に関する民事上の側面に関する条約に効力を与えるための法律</p> <p style="text-align: center;">PART I PRELIMINARY 第 1 章 序 Short title</p> <p>1. This Act may be cited as the International Child Abduction Act. 第 1 条 (呼称) この法律は、国際的な子の奪取に関する法律 (the International Child Abduction Act) と表記する。</p> <p style="text-align: center;">Interpretation</p> <p>2. (1) In this Act, unless the context otherwise requires,- “Convention” means the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction which was signed at The Hague on 25th October 1980; “Court” means the High Court or a Family Court; “Minister” means - (a) except as provided in paragraph (b), the Minister charged with the responsibility for child welfare and protection; and (b) for the purposes of Part IV, the Minister charged with the responsibility for legal aid.</p> <p>(2) Unless the contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meanings as in the provisions of the Convention set out in the Schedule.</p> <p style="text-align: center;">第 2 条 (解釈)</p> <p>① この法律において、別段の定めのない限り、次に掲げる用語の意義は、次に定めるところによる。</p> <p>「条約 (Convention)」とは、1980 年 10 月 25 日ハーグにおいて署名された国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約を意味する。</p> <p>「裁判所 (Court)」とは、高等裁判所又は家庭裁判所を意味する。</p> |

| | |
|--|--|
| | <p>「大臣 (Minister)」の意義は、次の各号に定めるところによる。</p> <p>(a) (b)号に掲げる者を除き、子の福祉及び保護について責任を負う大臣。</p> <p>(b) 第 4 章の目的のため、法的援助について責任を負う大臣。</p> <p>②異なる定めがない限り、この法律において使用される文言及び表現は、附則で規定される条約の条項におけるものと同じ意味を有する。</p> <p style="text-align: center;">Certain provisions of Convention to have force of law</p> <p>3. Notwithstanding any written law or rule of law but subject to the provisions of Parts I to V, the provisions of the Convention as set out in the Schedule shall have the force of law in Singapore.</p> <p style="text-align: center;">第 3 条 (法律の効力を有する条約の特定の条項)</p> <p>第 1 章から第 5 章までの条項に従うものを除き、あらゆる実定法又は法の支配にかかわらず、附則で規定される条約の条項は、シンガポールにおいて法としての効力を有する。</p> <p style="text-align: center;">Contracting States</p> <p>4. (1) For the purposes of the Convention, the Contracting States (other than Singapore) shall be those for the time being specified by the Minister by an order published in the Gazette.</p> <p>(2) An order under subsection (1) shall specify the date of coming into force of the Convention as between Singapore and any Contracting State specified in the order, and, except where the order otherwise provides, the Convention shall apply as between Singapore and that Contracting State only in relation to —</p> <p>(a) wrongful removals or retentions of children; or</p> <p>(b) breaches of access rights to children, occurring on or after that date.</p> <p>(3) Where the Convention applies, or applies only, to a particular territory specified in a declaration made by a Contracting State under Article 39 or 40 of the Convention, references to that Contracting State in subsections (1) and (2) shall be construed as references to that territory.</p> <p style="text-align: center;">第 4 条 (締約国)</p> <p>①条約の目的に照らし、(シンガポール以外の) 締約国は、当面の間は、大臣により官報で公布された命令で明確にする。</p> <p>②第 1 項に基づく命令は、シンガポールと、命令で示され明確にされる締約国との関係で条約の施行日を明確にし、かつ、命令が別段の定めをするものを除き、条約はその施行日以降において次に掲げることに関連するものについてのみ、シンガポールと条約締約国との間に適用される。</p> <p>(a) 不法な子の連れ去り又は留置、又は</p> <p>(b) 子との接触の権利の侵害。</p> <p>③条約第 39 条又は第 40 条に基づき締約国によりなされた宣言において明確にされる特定の領域へ、条約が適用されるとき、又はその領域にのみ適用されるときは、この条文第 1 項及び第 2 項における締約国への照会は、それらの領域への照会として解釈される。</p> <p style="text-align: center;">PART II</p> <p style="text-align: center;">CENTRAL AUTHORITY OF SINGAPORE</p> <p style="text-align: center;">第 2 章 シンガポールでの中央当局</p> <p style="text-align: center;">Central Authority</p> <p>5. Subject to the provisions of this Part, the functions of a Central Authority under the provisions of the Convention set out in the Schedule shall be discharged in Singapore by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">第 5 条 (中央当局)</p> <p>この章の規定に基づき、附則において規定される条約の条項に基づく中央当局の権限は、シンガポールにおいて大臣が履行する。</p> <p style="text-align: center;">Applications to Central Authority under Article 8 of Convention</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| | <p>6. (1) A person who claims that, in breach of rights of custody attributed to a person, either jointly or alone, under the law of a Contracting State, a child has been wrongfully removed to or retained in Singapore within the meaning of the Convention may apply to the Central Authority of Singapore for his assistance in facilitating the voluntary return of the child or an amicable resolution of the dispute relating to the removal or retention of the child.</p> <p>(2) A person who claims that, in breach of rights of custody attributed to a person, either jointly or alone, under the law of Singapore, a child has been wrongfully removed to or retained in a Contracting State within the meaning of the Convention may apply to the Central Authority of Singapore to have his claim sent to the Central Authority of the Contracting State.</p> <p>(3) An application under subsection (1) or (2) shall be made in such form and manner, and shall contain such information and be accompanied by such documents, as may be specified by the Central Authority of Singapore.</p> <p>(4) The Central Authority of Singapore may accept an application under subsection (1) or (2) from — (a) the person to whom the rights of custody (claimed to have been breached) are attributed under the law of the Contracting State or Singapore, as the case may be; or (b) any other person appearing to the Central Authority of Singapore to have sufficient interest in the matter.</p> <p>(5) The Central Authority of Singapore may refuse to accept an application under subsection (1) or (2) if it is not submitted in accordance with this section or section 21 or for any of the reasons specified in Article 27 of the Convention.</p> <p>(6) In this section, “person” includes an institution or other body.</p> <p style="text-align: center;">第 6 条（条約第 8 条に基づく中央当局への申請）</p> <p>① 締約国の法律に基づき、共同監護又は単独監護にかかわらず、個人の監護の権利が侵害され、条約の意味において子がシンガポールへと不法に連れ去られ、又はシンガポールに留置されたと主張する者は、シンガポールの中央当局に対し、当該子の任意による返還、又は子の連れ去り若しくは留置に関する紛争の友好的な解決を促進するよう援助するための申請を行うことができる。</p> <p>② シンガポールの法律に基づき、共同監護又は単独監護にかかわらず、個人の監護の権利が侵害され、条約の意味において子が不法に連れ去られ、又は留置されたと主張する者は、シンガポールの中央当局に対して、締約国の中央当局へその主張を移送するよう申請を行うことができる。</p> <p>③ 第 1 項又は第 2 項に基づく申請は、シンガポールの中央当局によって明示される方式及び方法にのっとり、かつ、そこで明示される情報を含み、及びそこで明示される文書によってなされる。</p> <p>④ シンガポール中央当局は、第 1 項又は第 2 項に基づく申請を、次に掲げる者から受理することができる。</p> <p>(a) 締約国の法律又はシンガポールの法律に基づき監護権を有する（及び、それが侵害されていると主張する）者、又は、</p> <p>(b) シンガポール中央当局が、事案について相当な利益を有するとするその他のあらゆる者。</p> <p>⑤ シンガポールの中央当局は、この条文若しくは第 21 条、又は条文第 27 条におけるあらゆる根拠に従った形での提出がなされなかった申請を、この条文第 1 項又は第 2 項に基づき、拒絶することができる。</p> <p>⑥ この条文において、「者」とは、団体その他の権利主体を含む。</p> <p style="text-align: center;">Applications to Central Authority under Article 21 of Convention</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| | <p>7. (1) A person who claims that his rights of access under the law of a Contracting State to a child in Singapore have been breached within the meaning of the Convention may apply to the Central Authority of Singapore for his assistance in facilitating an amicable resolution of the dispute relating to the exercise of such rights.</p> <p>(2) A person who claims that his rights of access under the law of Singapore to a child in a Contracting State have been breached within the meaning of the Convention may apply to the Central Authority of Singapore to have his claim sent to the Central Authority of the Contracting State.</p> <p>(3) An application under subsection (1) or (2) shall be made in such form and manner, and shall contain such information and be accompanied by such documents, as may be specified by the Central Authority of Singapore.</p> <p>(4) The Central Authority of Singapore may refuse to accept an application under subsection (1) or (2) if it is not submitted in accordance with this section or section 21 or for any of the reasons specified in Article 27 of the Convention.</p> <p style="text-align: center;">第7条（条約第21条に基づくの中央当局への申請）</p> <p>①締約国の法律に基づき、シンガポールにいる子に対する接触の権利が条約の意味において侵害されていると主張する者は、シンガポールの中央当局に対して、その権利の行使に関する紛争の友好的な解決を促進するよう援助するための申請を行うことができる。</p> <p>②シンガポールの法律に基づき、締約国にいる子に対する接触の権利が条約の意味において侵害されていると主張する者は、シンガポールの中央当局に対して、締約国の中央当局へその主張を移送するよう申請することができる。</p> <p>③第1項又は第2項に基づく申請は、シンガポールの中央当局によって明示される方式及び方法にのっとり、かつ、そこで明示される情報を含み、及びそこで明示される文書によってなされる。</p> <p>④シンガポールの中央当局は、この条文若しくは第21条、又は条文第27条におけるあらゆる根拠に従った形で提出がなされなかった申請を、この条文第1項又は第2項に基づき、拒絶することができる。</p> <p style="text-align: center;">PART III</p> <p style="text-align: center;">APPLICATION TO COURT</p> <p style="text-align: center;">第3章 裁判所への申請</p> <p style="text-align: center;">Application to return of child</p> <p>8. (1) A person who claims that, in breach of rights of custody attributed to a person, either jointly or alone, under the law of a Contracting State, a child has been wrongfully removed to or retained in Singapore within the meaning of the Convention may apply to the Court for an order that the child be returned.</p> <p>(2) An application under subsection (1) may be made by</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) the person to whom the rights of custody (claimed to have been breached) are attributed under the law of the Contracting State; or</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) any person appearing to the Court to have sufficient interest in the matter.</p> <p>(3) The applicant shall notify the Central Authority of Singapore of his application by forwarding a copy of his application to the Central Authority of Singapore as soon as practicable.</p> <p>(4) The Court may, if it determines that the child should be returned to the Contracting State, give leave for the child to be taken out of Singapore either unconditionally or subject to such conditions or undertakings as the Court may think fit.</p> <p>(5) In this section, “person” includes an institution or other body.</p> <p style="text-align: center;">第8条（子の返還のための申請）</p> <p>①締約国の法律に基づき、共同監護又は単独監護にかかわらず、個人の監護の権利が侵害され、条約の意味において子がシンガポールへと不法に連れ去られ、又はシンガポールに留置されたと主張する者は、裁判所に対し、当該子の返還を命ずるよう申請を行うことができる。</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| | <p>②第1項に基づく申請は、次に掲げる者から行うことができる。</p> <p>(a) 締約国の法律に基づき監護権を有する（及び、それが侵害されていると主張する）者、又は、</p> <p>(b) 裁判所が、事案について相当な利益を有するとするその他のあらゆる者。</p> <p>③申請者は、可及的速やかにシンガポールの中央当局に対して、シンガポールの中央当局へ提出した自己の申請書の謄本を移送することにより、その申請を通知する。</p> <p>④裁判所は、子を締約国へ返還すべきと決定したときは、無条件で又は裁判所の適当と認める条件若しくは保証に基づき、子にシンガポールから引き取られる許可を与えることができる。</p> <p>⑤この条文において、「者」とは、団体その他の権利主体を含む。</p> <p style="text-align: center;">Power to allow intervention on terms</p> <p>9. On the application of any person who is not a party to an application under section 8, the Court may, if satisfied that it is in the interest of the child (in respect of whom the application under section 8 has been made) for that person to be made a party, allow that person to intervene in the proceedings upon such terms as the Court thinks just.</p> <p style="text-align: center;">第9条（条件への介入を認める権限）</p> <p>第8条による申請の当事者ではないあらゆる者が行う申請について、その者が当事者となることが（第8条での申請がなされる）子の利益にかなうときは、裁判所が正当と認める条件のもとで、その当事者が手続に参加することを、裁判所は認めることができる。</p> <p style="text-align: center;">Interim powers of Court</p> <p>10. (1) Where an application has been made to the Court under section 8 for the return of a child, the Court may, at any time before it determines the application, make such interim orders or give such interim directions as it thinks fit for the purpose of securing the welfare of the child or of preventing changes in the circumstances relevant to the determination of the application.</p> <p>(2) Without prejudice to the generality of subsection (1), the Court may make interim orders or give interim directions for the care and control of or access to the child.</p> <p style="text-align: center;">第10条（裁判所の暫定的権限）</p> <p>①子の返還に関する第8条による申請が裁判所になされたときは、裁判所は、その申請が判断されるまではいかなる時であっても、子の福祉を保障する目的又は申請の判断に関する状況に変化をもたらさない目的に合致すると考えられる仮命令又は仮決定を行うことができる。</p> <p>②第1項の意義が損なわれない限り、裁判所は、子の監護及び監督、又は子との接触の権利に関する仮命令又は仮決定を行うことができる。</p> <p style="text-align: center;">Power of Court to restrain taking of child out of Singapore</p> <p>11.(1) Without prejudice to the generality of section 10, where an application under section 8 for the return of a child is pending or has been dismissed by the Court, the Court may issue an injunction restraining any person from taking the child out of Singapore.</p> <p>(2) An application for an order under subsection (1) may be made by any person appearing to the Court to have sufficient interest in the matter.</p> <p style="text-align: center;">第11条（シンガポールより子を連れだすことを制限する裁判所の権限）</p> <p>①第10条の意義が損なわれない限り、子の返還に関する第8条による申請に係争中である場合、又は裁判所により却下された場合には、裁判所は、あらゆる者が子をシンガポールから引き取ることを防止する命令を発することができる。</p> <p>②第1項による命令の申請は、裁判所が子の利益に十分に適うと見なしたあらゆる者によってなされる。</p> <p style="text-align: center;">Advice of welfare officers, etc.</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| | <p>12. The Court may receive advice from any person, whether or not a public officer, who is trained or experienced in matters relevant to the Court's determination of an application under section 8, but shall not be bound to follow any such advice.</p> <p style="text-align: center;">第 12 条（福祉職員の助言等）</p> <p>裁判所は、公の職員であるかを問わず、あらゆる者からの助言を受けることができ、その者は、第 8 条による申請に対する裁判所の判断に関連する事項について教育を受けた者であっても又は経験を経た者であってもかまわないが、ただし、裁判所はそれらの助言に従う義務はない。</p> <p style="text-align: center;">Stay of decision in respect of custody, care and control and access</p> <p>13. (1) When an application has been made to the Court under section 8 for the return of a child, no decision shall be made by any court in respect of the custody of, care and control of or access to the child in any proceedings until the Court has determined the application.</p> <p>(2) The reference to deciding on the merits in respect of the custody of, care and control of or access to a child in subsection (1) shall be a reference to making, varying, revoking or enforcing a custody order, a care and control order or an access order, as the case may be, in respect of the child.</p> <p>(3) Subsection (1) shall not affect or limit the Court's power to make interim orders or give interim directions under section 10.</p> <p>(4) In this section, "court" includes the Syariah Court and the Appeal Board constituted under the Administration of Muslim Law Act (Cap.3).</p> <p style="text-align: center;">第 13 条（監護、養育、監督及び接触に関する決定の猶予）</p> <p>①第 8 条による子の返還に関する裁判所への申請がなされた場合、裁判所がその申請に対する判断を行うまでは、いかなる裁判所も、子への監護、養育、監督又は接触について、あらゆる手続きにおいて、それらの判断を行わない。</p> <p>②第 1 項における子への監護、養育、監督又は接触についての意義を判断として規定されているものは、その場合に応じて、その子に関する監護命令、養育及び監督命令の発布、変更、廃止又は施行について規定しているものとする。</p> <p>③第 1 項は、第 10 条に基づく仮命令又は仮決定を行う裁判所の権限に影響を与えず、又は制限するものではない。</p> <p>④この条文において、「裁判所」とは、シャリア裁判所及びムスリム法（法第 3）施行令（Administration of Muslim Law Act (Cap. 3)）に基づき構成される上訴委員会を含む。</p> <p style="text-align: center;">Declarations by Court</p> <p>14. (1) The Court may, on an application made for the purpose of Article 15 of the Convention by any person appearing to the Court to have sufficient interest in the matter, make a declaration that the removal of a child from Singapore, or the retention of the child outside Singapore, was wrongful within the meaning of the Convention.</p> <p>(2) For the avoidance of doubt, section 35A of the Administration of Muslim Law Act (Cap. 3) and section 17A(3) of the Supreme Court of Judicature Act (Cap. 322) shall not apply to an application under subsection (1).</p> <p style="text-align: center;">第 14 条（裁判所による宣言）</p> <p>①裁判所は、事案について相当な利益を有するとして裁判所に出頭するあらゆる者による、条約第 15 条の目的のためになされる申請に関して、シンガポールからの子の連れ去り、又はシンガポール外での子の留置が条約の意味で不法であるとの宣言を行う。</p> <p>②疑いを回避するために、ムスリム法施行令（法第 3）第 35 A 条及び最高裁判所管轄法（法第 322）（the Supreme Court of Judicature Act (Cap. 322)）第 17 A 条第 3 項は、第 1 項による申請には適用しない。</p> <p style="text-align: center;">PART IV LEGAL AID AND ADVICE 第 4 章 法的援助及び法的助言</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| | <p style="text-align: center;">Interpretation of this Part</p> <p>15. In this Part, unless the context otherwise requires “authorised solicitor” means a solicitor on any panel established under section 4 of the Legal Aid and Advice Act (Cap.160) who has been assigned by the Director to provide legal representation or legal advice to a person under this Part; “Director” means the Director of Legal Aid appointed under section 3 of the Legal Aid and Advice Act and includes a Deputy Director and an Assistant Director of Legal Aid appointed under section 3 of that Act.</p> <p style="text-align: center;">第 15 条（この章の解釈）</p> <p>この章において、別段の定めのない限り、次に掲げる用語の意義は、次に定めるところによる。</p> <p>「公認事務弁護士（authorised solicitor）」とは、法的援助及び法的助言法（法第 160）（Legal Aid and Advice Act (Cap. 160)）第 4 条に基づき構成されるあらゆる委員会で、この章に基づいて法的代理人又は法的助言をするために、長によって選任された者をいう。</p> <p>「長（Director）」とは、法的援助及び法的助言法第 3 条に基づき選任される法的援助長を意味し、かつ同法第 3 条に基づき選任される副長（Deputy Director）及び副代表者（Assistant Director）を含む。</p> <p style="text-align: center;">Administration of legal aid and advice</p> <p>16. The provision of legal aid and advice under this Part shall be administered by the Director.</p> <p style="text-align: center;">第 16 条（法的援助及び法的助言の実施）</p> <p>この章に基づく法的援助及び法的助言の提供は、長によって実施される。</p> <p style="text-align: center;">Legal aid</p> <p>17. Subject to the provisions of this Part, the Director may grant legal aid in connection with any proceedings under section 8 or 14 to any person —</p> <p>(a) who is a citizen of, or habitually resident in, Singapore or a Contracting State; and</p> <p>(b) who is or will be —</p> <p>(i) a party to the proceedings under section 8; or</p> <p>(ii) the applicant in the proceedings under section 14.</p> <p style="text-align: center;">第 17 条（法的援助）</p> <p>この章の条項に従い、長は第 8 条又は第 14 条に基づく手続きについて、次に掲げる者に対して法的援助を与えることができる。</p> <p>(a) シンガポール又は締約国の市民又はそこに常居所を有する者</p> <p>(b) 次に掲げる者又は次に掲げる者になろうとする者</p> <p>(i) 第 8 条に基づく手続きについての当事者</p> <p>(ii) 第 14 条に基づく手続きについての申請者</p> <p style="text-align: center;">Legal advice</p> <p>18. Subject to the provisions of this Part, on the application of any person who is a citizen of, or habitually resident in, Singapore or a Contracting State</p> <p>(a) the Director or an authorised solicitor may provide oral advice to the person on the law of Singapore in connection with the Convention; or</p> <p>(b) the Director may provide the person assistance with the preparation of an application by the person for legal aid under this Part.</p> <p style="text-align: center;">第 18 条（法的助言）</p> <p>この章の条項に従い、シンガポール又は締約国の市民又はそこに常居所を有するあらゆる者の申請に関しては、次に掲げる助言が行われる。</p> <p>(a) 長又は公認事務弁護士は、条約に関連するシンガポール法について口頭での助言を与えることができる。</p> |
|--|---|

(b) 長は、この章に基づき法的援助として、申請をする者の準備についての支援をすることができる。

Application of Legal Aid and Advice Act and Legal Aid and Advice Regulations to legal aid and advice under this Part

19. Except where expressly provided in this Part, the provisions of the Legal Aid and Advice Act (Cap. 160) and the Legal Aid and Advice Regulations (Cap. 160, Rg 1) shall apply (so far as relevant) in relation to the provision of legal aid and legal advice under this Part as they apply to the provision of legal aid and legal advice under the Legal Aid and Advice Act, with such exceptions, modifications and adaptations as the Minister may prescribe.

第 19 条（この章に基づく法的援助及び法的助言法並びに法的援助及び法的助言規則の適用）

この章で明確に規定されている場合を除き、法的援助及び法的助言法（法第 160）の規定、並びに法的援助及び法的助言に関する規則（法第 160 規則 1）の規定は、（関連のある限り）この章に基づく法的援助及び法的助言の規定に関しても適用され、また、この章に基づく法的援助及び法的助言の規定は、大臣の定めることのできる例外、修正及び補足を除き、法的援助及び法的助言法に基づく法的援助及び法的助言の規定にも適用する。

Regulations

20. Minister may make regulations for the purposes of carrying out the provisions of this Part or for the prescribing of anything which may be prescribed or is required to be prescribed under this Part.

第 20 条（規則）

大臣は、この章の規定を実施するための規則、又はこの章に基づき規定されうる、若しくはこの章に基づき規定を命じられている内容を規定するための規則を作成することができる。

Part V

MISCELLANEOUS

第 5 章 雑則

Language and translation

21. For the purposes of Article 24 of the Convention, any application, communication or other document sent to the Central Authority of Singapore shall, if it is in a language other than English, be accompanied by an English translation of the application, communication or other document.

第 21 条（言語及び翻訳）

条約第 24 条の目的のために、シンガポールの中央当局へ送付されるあらゆる申請、通信又は他の文書は、英語以外の言語である場合には、その申請、通信又は他の文書の英語翻訳を添付するものとする。

Proof of documents and evidence

22. (1) For the purposes of Article 14 of the Convention, a decision of a judicial or administrative authority outside Singapore may be proved by a duly authenticated copy of the decision, and any document purporting to be such a copy shall be deemed to be a true copy unless the contrary is shown.

(2) For the purposes of subsection (1), a copy is duly authenticated if it bears the seal, or is certified by a judge or officer, of the authority.

(3) For the purposes of Articles 14 and 30 of the Convention, any document specified in Article 8 of the Convention or a certified copy of the document shall be sufficient evidence of anything stated in it.

第 22 条（文書及び証拠の証明）

① 条約第 14 条の目的のために、シンガポール国外の司法当局又は行政当局の判断は、その判断が公式に承認された謄本で証明することができ、かつ、公式なものと証明された謄本と称するあらゆる文書については、それに反するものが示されない限り、真正な謄本であると推定する。

- ②第 1 項の目的のために、謄本に、当局の印章がつけられている場合、又は裁判官若しくは担当により認証されている場合には、その謄本は公式に承認されたものである。
- ③条約第 14 条及び 30 条の目的のために、条約第 8 条で明示されているあらゆる文書、又は認証された文書の謄本は、条約 8 条で記載されるすべての証拠として十分なものとされる。

Costs

23. No costs referred to in Article 26 of the Convention shall be borne by the Government, the Central Authority of Singapore or any other public authority in Singapore except insofar as they fall to be so borne by virtue of the grant of legal aid or advice under Part IV.

第 23 条（費用）

条約第 26 条で言及されていない費用は、その費用が第 4 章に基づく法的援助または法定助言の提供がなされることで付与されることとなった場合を除き、シンガポール政府、シンガポール中央当局、又はその他のあらゆるシンガポールにおける公的組織によって負担する。

Regulations

24. The Minister may make regulations for the purposes of carrying out the provisions of this Act (other than those in Parts III and IV).

第 24 条（規則）

大臣は、（第 3 章及び第 4 章の規定とは異なり）この章の規定を実施するために規則を作ることができる。

The Schedule

Sections 2(2), 3 and 5

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction

附則

第 2 節（2）、第 3 及び第 5 節

国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約

Chapter 1. cope of the Convention

Article 1

The objects of the present Convention are -

- (a) to secure the prompt return of children wrongfully removed to or retained in any Contracting State; and
- (b) to ensure that rights of custody and of access under the law of one Contracting State are effectively respected in the other Contracting States.

第 1 章 条約の適用範囲

第 1 条

この条約は、次のことを目的とする。

- (a) いずれかの締約国に不法に連れ去られ、又はいずれかの締約国において不法に留置されている子の迅速な返還を確保すること。(b) 一の締約国の法令に基づく監護の権利及び接触の権利が他の締約国において効果的に尊重されることを確保すること。

Article 3

The removal or the retention of a child is to be considered wrongful where

- (a) it is in breach of rights of custody attributed to a person, an institution or any other body, either jointly or alone, under the law of the State in which the child was habitually resident immediately before the removal or retention; and
- (b) at the time of removal or retention those rights were actually exercised, either jointly or alone, or would have been so exercised but for the removal or retention.

The rights of custody mentioned in sub-paragraph (a) above, may arise in particular by operation of law or by reason of a judicial or administrative decision, or by reason of an agreement having legal effect under the law of that State.

第3条

子の連れ去り又は留置は、次の a 及び b に該当する場合には、不法とする。

(a) 当該連れ去り又は留置の直前に当該子が常居所を有していた国の法令に基づいて個人、施設又は他の機関が共同又は単独で有する監護の権利を侵害していること。

(b) 当該連れ去り又は留置の時に a に規定する監護の権利が共同若しくは単独で現実に行使されていたこと又は当該連れ去り若しくは留置がなかったならば当該権利が共同若しくは単独で現実に行使されていたであろうこと。

(a)に規定する監護の権利は、特に、法令の適用により、司法上若しくは行政上の決定により、又は a に規定する国の法令に基づいて法的効果を有する合意により生ずるものとする。

Article 4

The Convention shall apply to any child who was habitually resident in a Contracting State immediately before any breach of custody or access rights. The Convention shall cease to apply when the child attains the age of 16 years.

第4条

この条約は、監護の権利又は接触の権利が侵害される直前にいずれかの締約国に常居所を有していた子について適用する。この条約は、子が 16 歳に達した場合には、適用しない。

Article 5

For the purposes of this Convention –

(a) “rights of custody” shall include rights relating to the care of the person of the child and, in particular, the right to determine the child’s place of residence;

(b) “rights of access” shall include the right to take a child for a limited period of time to a place other than the child’s habitual residence.

第5条

この条約の適用上、

(a) 「監護の権利」には、子の監護に関する権利、特に、子の居所を決定する権利を含む。

(b) 「接触の権利」には、一定の期間子をその常居所以外の場所に連れて行く権利を含む。

CHAPTER II — CENTRAL AUTHORITIES

第2章 中央当局

Article 7

Central Authorities shall co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent authorities in their respective States to secure the prompt return of children and to achieve the other objects of this Convention.

In particular, either directly or through any intermediary, they shall take all appropriate measures –

(a) to discover the whereabouts of a child who has been wrongfully removed or retained;

(b) to prevent further harm to the child or prejudice to interested parties by taking or causing to be taken provisional measures;

(c) to secure the voluntary return of the child or to bring about an amicable resolution of the issues;

(d) to exchange, where desirable, information relating to the social background of the child;

(e) to provide information of a general character as to the law of their State in connection with the application of the Convention;

(f) to initiate or facilitate the institution of judicial or administrative proceedings with a view to obtaining the return of the child and, in a proper case, to make arrangements for organising or securing the effective exercise of rights of access;

(g) where the circumstances so require, to provide or facilitate the provision of legal aid and advice, including the participation of legal counsel and advisers;

- (h) to provide such administrative arrangements as may be necessary and appropriate to secure the safe return of the child;
- (i) to keep each other informed with respect to the operation of this Convention and, as far as possible, to eliminate any obstacles to its application.

第7条

中央当局は、子の迅速な返還を確保し、及びこの条約の他の目的を達成するため、相互に協力し、及びそれぞれの国内における権限のある当局の間の協力を促進する。

特に、中央当局は、直接に又は仲介者を通じて、次の事項を目的として、全ての適当な措置をとる。

- (a) 不法に連れ去られ、又は留置されている子の所在を特定すること。
- (b) 暫定措置をとり、又はとらせることによって、子に対する更なる害悪又は利害関係者に対する不利益を防止すること。
- (c) 子の任意の返還を確保し、又は問題の友好的な解決をもたらすこと。
- (d) 望ましい場合には、子の社会的背景に関する情報を交換すること。
- (e) この条約の適用に関連する自国の法令につき一般的な情報を提供すること。
- (f) 子の返還を得るために司法上若しくは行政上の手続を開始し、又は当該手続の開始について便宜を与えること、及び適当な場合には接触の権利について内容を定め、又は効果的な行使を確保するように取り計らうこと。
- (g) 状況により必要とされる場合には、法律に関する援助及び助言（弁護士その他法律に関する助言者の参加を含む。）を提供し、又はこれらの提供について便宜を与えること。
- (h) 子の安全な返還を確保するための必要かつ適当な行政上の措置をとること。
- (i) この条約の実施に関する情報を常に相互に通報し、及びこの条約の適用に対する障害を可能な限り除去すること。

CHAPTER III — RETURN OF CHILDREN

第3章 子の返還

Article 8

Any person, institution or other body claiming that a child has been removed or retained in breach of custody rights may apply either to the Central Authority of the child's habitual residence or to the Central Authority of any other Contracting State for assistance in securing the return of the child.

The application shall contain –

- (a) information concerning the identity of the applicant, of the child and of the person alleged to have removed or retained the child;
- (b) where available, the date of birth of the child;
- (c) the grounds on which the applicant's claim for return of the child is based;
- (d) all available information relating to the whereabouts of the child and the identity of the person with whom the child is presumed to be.

The application may be accompanied or supplemented by

- (e) an authenticated copy of any relevant decision or agreement;
- (f) a certificate or an affidavit emanating from a Central Authority, or other competent authority of the State of the child's habitual residence, or from a qualified person, concerning the relevant law of that State;
- (g) any other relevant document.

第8条

監護の権利が侵害されて子が連れ去られ、又は留置されたと主張する個人、施設又は他の機関は当該子の常居所の中央当局又は他の締約国の中央当局に対して、当該子の返還を確保するための援助の申請を行うことができる。

当該申請には、次のものを含める。

| | |
|--|--|
| | <p>(a) 申請者、子及び当該子を連れ去り、又は留置しているとされる者の特定に関する情報</p> <p>(b) 可能な場合には、子の生年月日</p> <p>(c) 申請者が子の返還を請求する根拠</p> <p>(d) 子の所在及び子と共に所在すると推定される者の特定に関する全ての入手可能な情報</p> <p>当該申請に次のものを添付し、又は当該申請を次のものにより補足することができる。</p> <p>(e) 関係する決定又は合意の写しであって、証明を受けたもの</p> <p>(f) 子が常居所を有していた国の関係法令に関する証明書又は宣誓供述書であって、当該国の中央当局その他の権限のある当局又は資格を有する者が作成したもの</p> <p>(g) その他の関係文書</p> <p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>If the Central Authority which receives an application referred to in Article 8 has reason to believe that the child is in another Contracting State, it shall directly and without delay transmit the application to the Central Authority of that Contracting State and inform the requesting Central Authority, or the applicant, as the case may be.</p> <p style="text-align: center;">第9条</p> <p>前条に規定する申請を受領した中央当局は、子が他の締約国に現に所在すると信ずるに足りる理由がある場合には、当該申請を当該他の締約国の中央当局に直接かつ遅滞なく移送し、要請を行った中央当局又は申請者に対しその旨を通知する。</p> <p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>The Central Authority of the State where the child is shall take or cause to be taken all appropriate measures in order to obtain the voluntary return of the child.</p> <p style="text-align: center;">第10条</p> <p>子が現に所在する国の中央当局は、当該子が任意に返還されるようすべての適当な措置をとり、又はとらせる。</p> <p style="text-align: center;">Article 12</p> <p>Where a child has been wrongfully removed or retained in terms of Article 3 and, at the date of the commencement of the proceedings before the judicial or administrative authority of the Contracting State where the child is, a period of less than one year has elapsed from the date of the wrongful removal or retention, the authority concerned shall order the return of the child forthwith.</p> <p>The judicial or administrative authority, even where the proceedings have been commenced after the expiration of the period of one year referred to in the preceding paragraph, shall also order the return of the child, unless it is demonstrated that the child is now settled in its new environment.</p> <p>Where the judicial or administrative authority in the requested State has reason to believe that the child has been taken to another State, it may stay the proceedings or dismiss the application for the return of the child.</p> <p style="text-align: center;">第12条</p> <p>子が第3条の規定の意味において不法に連れ去られ、又は留置されている場合において、当該子が現に所在する締約国の司法当局又は行政当局が手続を開始した日において当該子の不法な連れ去り又は留置の日から1年が経過していないときは、当該司法当局又は行政当局は、直ちに、当該子の返還を命ずる。</p> <p>司法当局又は行政当局は、前項に規定する1年が経過した後に手続を開始した場合においても、子が新たな環境に適応していることが証明されない限り、当該子の返還を命ずる。</p> <p>要請を受けた国の司法当局又は行政当局は、子が他の国に連れ出されたと信ずるに足りる理由がある場合には、当該子の返還のための手続を中止し、又は当該子の返還の申請を却下することができる。</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| | <p style="text-align: center;">Article 13</p> <p>Notwithstanding the provisions of the preceding Article, the judicial or administrative authority of the requested State is not bound to order the return of the child if the person, institution or other body which opposes its return establishes that –</p> <p>(a) the person, institution or other body having the care of the person of the child was not actually exercising the custody rights at the time of removal or retention, or had consented to or subsequently acquiesced in the removal or retention; or</p> <p>(b) there is a grave risk that his or her return would expose the child to physical or psychological harm or otherwise place the child in an intolerable situation.</p> <p>The judicial or administrative authority may also refuse to order the return of the child if it finds that the child objects to being returned and has attained an age and degree of maturity at which it is appropriate to take account of its views.</p> <p>In considering the circumstances referred to in this Article, the judicial and administrative authorities shall take into account the information relating to the social background of the child provided by the Central Authority or other competent authority of the child's habitual residence.</p> <p style="text-align: center;">第 13 条</p> <p>前条の規定にかかわらず、要請を受けた国の司法当局又は行政当局は、子の返還に異議を申し立てる個人、施設又は他の機関が次のいずれかのことを証明する場合には、当該子の返還を命ずる義務を負わない。</p> <p>a 子を監護していた個人、施設又は他の機関が、連れ去り若しくは留置の時に現実に監護の権利を行使していなかったこと、連れ去り若しくは留置の時以前にこれに同意していたこと又は連れ去り若しくは留置の後にこれを黙認したこと。</p> <p>b 返還することによって子が心身に害悪を受け、又は他の耐え難い状態に置かれることとなる重大な危険があること。</p> <p>司法当局又は行政当局は、子が返還されることを拒み、かつ、その意見を考慮に入れることが適当である年齢及び成熟度に達していると認める場合には、当該子の返還を命ずることを拒むことができる。</p> <p>司法当局又は行政当局は、この条に規定する状況について検討するに当たり、子の社会的背景に関する情報であって当該子の常居所の中央当局その他の権限のある当局により提供されるものを考慮に入れる。</p> <p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>In ascertaining whether there has been a wrongful removal or retention within the meaning of Article 3, the judicial or administrative authorities of the requested State may take notice directly of the law of, and of judicial or administrative decisions, formally recognised or not in the State of the habitual residence of the child, without recourse to the specific procedures for the proof of that law or for the recognition of foreign decisions which would otherwise be applicable.</p> <p style="text-align: center;">第 14 条</p> <p>要請を受けた国の司法当局又は行政当局は、第 3 条の意味において不法な連れ去り又は留置があったか否かを確認するに当たり、子が常居所を有していた国の法令及び司法上又は行政上の決定（当該国において正式に承認されたものであるか否かを負わない。）を、当該法令に関する証明のため又は外国の決定の承認のために適用される特定の手続がある場合においてもこれによることなく、直接に考慮することができる。</p> <p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>The judicial or administrative authorities of a Contracting State may, prior to the making of an order for the return of the child, request that the applicant obtain from the authorities of the State of the habitual residence of the child a decision or other determination that the removal or retention was wrongful within the meaning of Article 3 of the Convention, where such a decision or determination may be obtained in</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| | <p>that State. The Central Authorities of the Contracting States shall so far as practicable assist applicants to obtain such a decision or determination.</p> <p style="text-align: center;">第 15 条</p> <p>申請者が、子の連れ去り又は留置が第3条の規定の意味において不法なものであるとの決定又は判断を当該子が常居所を有していた国において得ることができる場合には、締約国の司法当局又は行政当局は、当該子の返還を命ずる前に、当該申請者に対し当該決定又は判断を得るよう要請することができる。締約国の中央当局は、申請者が当該決定又は判断を得ることをできる限り援助する。</p> <p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>The sole fact that a decision relating to custody has been given in or is entitled to recognition in the requested State shall not be a ground for refusing to return a child under this Convention, but the judicial or administrative authorities of the requested State may take account of the reasons for that decision in applying this Convention.</p> <p style="text-align: center;">第 17 条</p> <p>要請を受けた国において監護に関する決定が行われたという事実又は当該国において当該決定が承認され得るという事実のみをもって、この条約に基づく子の返還を拒む根拠としてはならない。もっとも、要請を受けた国の司法当局又は行政当局は、この条約の適用に当たり、当該決定の理由を考慮することができる。</p> <p style="text-align: center;">Article 18</p> <p>The provisions of this Chapter do not limit the power of a judicial or administrative authority to order the return of the child at any time.</p> <p style="text-align: center;">第 18 条</p> <p>この章の規定は、司法当局又は行政当局が有するいつでも子の返還を命ずることができる権限を制限するものではない。</p> <p style="text-align: center;">Article 19</p> <p>A decision under this Convention concerning the return of the child shall not be taken to be a determination on the merits of any custody issue.</p> <p style="text-align: center;">第 19 条</p> <p>この条約に基づく子の返還に関する決定は、監護の権利についての本案の判断としてはならない。</p> <p style="text-align: center;">Article 20</p> <p>The return of the child under the provisions of Article 12 may be refused if this would not be permitted by the fundamental principles of the requested State relating to the protection of human rights and fundamental freedoms.</p> <p style="text-align: center;">第 20 条</p> <p>第 12 条の規定に基づく子の返還については、要請を受けた国における人権及び基本的自由の保護に関する基本原則により認められないものである場合には、拒むことができる。</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV RIGHTS OF ACCESS</p> <p style="text-align: center;">第 4 章 接触の権利</p> <p style="text-align: center;">Article 21</p> <p>An application to make arrangements for organising or securing the effective exercise of rights of access may be presented to the Central Authorities of the Contracting States in the same way as an application for the return of a child.</p> <p>The Central Authorities are bound by the obligations of co-operation which are set forth in Article 7 to promote the peaceful enjoyment of access rights and the fulfilment of any conditions to which the exercise of those rights may be subject. The Central Authorities shall take steps to remove, as far as possible, all obstacles to the exercise of such rights.</p> |
|--|---|

The Central Authorities, either directly or through intermediaries, may initiate or assist in the institution of proceedings with a view to organising or protecting these rights and securing respect for the conditions to which the exercise of these rights may be subject.

第 21 条

接触の権利について内容を定め、又は効果的な行使を確保するように取り計らうことを求める申請は、締約国の中央当局に対して、子の返還を求める申請と同様の方法によって行うことができる。

中央当局は、接触の権利が平穩に享受されること及び接触の権利の行使に当たり従うべき条件が満たされることを促進するため、第 7 条に定める協力の義務を負う。中央当局は、接触の権利の行使に対するあらゆる障害を可能な限り除去するための措置をとる。

中央当局は、接触の権利について内容を定め、又は保護するため及び接触の権利の行使に当たり従うべき条件が尊重されることを確保するため、直接に又は仲介者を通じて、手続きを開始し、又はその開始について援助することができる。

CHAPTER V GENERAL PROVISIONS

第 5 章 一般規定

Article 22

No security, bond or deposit, however described, shall be required to guarantee the payment of costs and expenses in the judicial or administrative proceedings falling within the scope of this Convention.

第 22 条

いかなる保証、担保及び供託（その名称のいかんを問わない。）も、この条約の適用を受ける私法上又は行政上の手続に要する費用の支払いを保証するために要求してはならない。

Article 24

Any application, communication or other document sent to the Central Authority of the requested State shall be in the original language, and shall be accompanied by a translation into the official language or one of the official languages of the requested State or, where that is not feasible, a translation into French or English.

However, a Contracting State may, by making a reservation in accordance with Article 42, object to the use of either French or English, but not both, in any application, communication or other document sent to its Central Authority.

第 24 条

要請を受ける国の中央当局に送付される申請、連絡その他の文書は、原語によるものとし、当該国の公用語又はこれが実現不可能な場合にはフランス語若しくは英語による翻訳を添付する。

ただし、締約国は、第 42 条の規定に従って留保することにより、自国の中央当局に送付される申請、連絡その他の文書におけるフランス語又は英語のいずれか一方の使用を拒むことができる。

Article 26

Each Central Authority shall bear its own costs in applying this Convention.

Central Authorities and other public services of Contracting States shall not impose any charges in relation to applications submitted under this Convention. In particular, they may not require any payment from the applicant towards the costs and expenses of the proceedings or, where applicable, those arising from the participation of legal counsel or advisers. However, they may require the payment of the expenses incurred or to be incurred in implementing the return of the child.

However, a Contracting State may, by making a reservation in accordance with Article 42, declare that it shall not be bound to assume any costs referred to in the preceding paragraph resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice.

Upon ordering the return of a child or issuing an order concerning rights of access under this Convention, the judicial or administrative authorities may, where appropriate, direct the person who removed or retained the child, or who prevented the exercise of rights of access, to pay necessary expenses incurred by or on behalf of the applicant, including travel expenses, any costs incurred or payments made for locating the child, the costs of legal representation of the applicant, and those of returning the child.

第 26 条

各中央当局は、この条約を適用するに当たり要する自己の費用を負担する。

中央当局その他締約国の公の当局は、この条約に基づいて行われた申請に係るいかなる手数料も徴収してはならない。これらの当局は、特に、手続の費用及び弁護士その他法律に関する助言者が参加した場合にはその参加により生ずる費用の支払いを申請者に要求することができない。ただし、これらの当局は、子の返還の実施のために要した費用又は将来要する費用の支払いについては、要求することができる。

前項の規定にかかわらず、締約国は、第 42 条の規定に従って留保を付することにより、前項に規定する費用であって弁護士その他法律に関する助言者の参加または裁判所における手続により生ずる物を自国の法律に関する援助及び助言に係る制度によって負担することができる場合を除くほか負担する義務を負わない旨を宣言することができる。

司法当局又は行政当局は、子の条約に基づいて子の返還を命じ、又は接触の権利に関する命令を発する際に、適当な場合には、子を連れ去り、若しくは留置した者又は接触の権利の行使を妨げた者に対し、申請者により又は申請者のために支払われた必要な費用（旅費、子の所在を特定するために要した費用又は支払、申請者の法律上の代理人に係る費用及び子の返還に要する費用を含む。）を支払うよう命ずることができる。

Article 27

When it is manifest that the requirements of this Convention are not fulfilled or that the application is otherwise not well founded, a Central Authority is not bound to accept the application. In that case, the Central Authority shall forthwith inform the applicant or the Central Authority through which the application was submitted, as the case may be, of its reasons.

第 27 条

申請がこの条約に定める要件を満たしていないこと又は申請に十分な根拠がないことが明白である場合には、中央当局は、当該申請を受理する義務を負わない。この場合において、中央当局は、その理由を申請者又は当該申請を移送した中央当局に対して直ちに通知する。

Article 28

A Central Authority may require that the application be accompanied by a written authorisation empowering it to act on behalf of the applicant, or to designate a representative so to act.

第 28 条

中央当局は、申請者のために行動する権限又は申請者のために行動する代理人を指名する権限を当該中央当局に委任する書面を申請に添付するよう要求することができる。

Article 29

This Convention shall not preclude any person, institution or body who claims that there has been a breach of custody or access rights within the meaning of Article 3 or 21 from applying directly to the judicial or administrative authorities of a Contracting State, whether or not under the provisions of this Convention.

第 29 条

この条約は、第 3 条又は第 21 条の規定の意味における監護の権利又は接触の権利の侵害があったと主張する個人、施設又は他の機関が、締約国の司法当局又は行政当局に直接に申請（この条約に基づくものであるか否かを問わない。）を行うことを妨げるものではない。

Article 30

Any application submitted to the Central Authorities or directly to the judicial or administrative authorities of a Contracting State in accordance with the terms of this Convention, together with

| | |
|--|--|
| | <p>documents and any other information appended thereto or provided by a Central Authority, shall be admissible in the courts or administrative authorities of the Contracting States.</p> <p style="text-align: center;">第 30 条</p> <p>この条約に従い締約国の中央当局に対して又は直接司法当局若しくは行政当局に対して行われた全ての申請は、これに添付され、又はいずれかの中央当局によって提供された文書その他の情報と共に、締約国の裁判所又は行政当局において受理されるものとする。</p> <p style="text-align: center;">Article 31</p> <p>In relation to a State which in matters of custody of children has two or more systems of law applicable in different territorial units –</p> <p>(a) any reference to habitual residence in that State shall be construed as referring to habitual residence in a territorial unit of that State;</p> <p>(b) any reference to the law of the State of habitual residence shall be construed as referring to the law of the territorial unit in that State where the child habitually resides.</p> <p style="text-align: center;">第 31 条</p> <p>子の監護に関して領域内の異なる地域に適用される 2 以上の法制を有する国に関し、</p> <p>(a) 当該国における「常居所」というときは、当該国の領域内のいずれかの地域における常居所をいうものとする。</p> <p>(b) 「常居所を有していた国の法令」というときは、当該国の領域内の地域であって子が常居所を有していたものの法令をいうものとする。</p> <p style="text-align: center;">Article 32</p> <p>In relation to a State which in matters of custody of children has two or more systems of law applicable to different categories of persons, any reference to the law of that State shall be construed as referring to the legal system specified by the law of that State.</p> <p style="text-align: center;">第 32 条</p> <p>子の監護に関して異なる範疇の者に適用される 2 以上の法制を有する国に関し、「国の法令」というときは、当該国の法令において特定する法制をいうものとする。</p> |
|--|--|

2. 1934 年 未成年者後見法 (Guardianship of Infant Act, Chapter 122) 最終改正 1985 年 3 月 30 日

| 解 説 | 条 文 |
|---|---|
| <p>本法は、英領時代の 1934 年に制定され、1935 年 1 月 1 日に施行された。改正は、1940 年、1965 年（未成年者後見法、Guardianship of Infants Act と名称も変更された）、1970 年、1985 年、1993 年、2011 年 2014 年に改正されている。直近の 2014 年改正は、第 5 号法 (Act 5 of 2014- Subordinate Courts (Amendment) Act 2014) および第 27 号法 (Act 27 of 2014- Family Justice Act 2014) に基づく</p> | <p style="text-align: center;">Guardianship of Infants Act (Chapter 122) Original Enactment: Ordinance 11 of 1934 Revised Edition 1985 (30th March 1987) 未成年者後見法</p> <p style="text-align: center;">An Act relating to the guardianship of infants. 未成年者の後見に関する法律</p> <p style="text-align: center;">Welfare of infant to be paramount consideration</p> <p>3. Where in any proceedings before any court the custody or upbringing of an infant or the administration of any property belonging to or held in trust for an infant or the application of the income thereof is in question, the court, in deciding that question, shall regard the welfare of the infant as the first and paramount consideration and save in so far as such welfare otherwise requires the father of an infant shall not be deemed to have any right superior to that of the mother in</p> |

| | |
|---|---|
| <p>裁判所組織の再編に伴う改正である。</p> <p>全 21 条の構成は次のようになっている。</p> <p>第 1 条 略称</p> <p>第 2 条 解釈</p> <p>第 3 条 未成年者の福祉に対する至高の考慮</p> <p>第 4 条 裁判所への申立てに対する母の平等な権利</p> <p>第 5 条 未成年者の監護及び扶養に関する決定、取消し又は修正をする裁判所の権限</p> <p>第 6 条 生存中の親による後見に対する権利</p> <p>第 7 条 遺言後見人指定に関する父及び母の権限</p> <p>第 8 条 共同後見人（joint guardians）間の紛争</p> <p>第 9 条 金銭支払い命令の執行</p> <p>第 10 条 後見人の排除</p> <p>第 11 条 考慮すべき事項</p> <p>第 11A 条 福祉担当官等の裁判所への助言</p> <p>第 12 条 未成年者の扶養のための信託</p> <p>第 13 条 未成年者との面談</p> <p>第 14 条 未成年者に対する後見人による監護に付す決定</p> <p>第 15 条 安全保障</p> <p>第 16 条 後見人の権限の制限</p> <p>第 17 条 後見人は capital property を discharge することができない</p> <p>第 18 条 後見人は未成年者を、自分の所得をもちいて扶養することができる</p> <p>第 19 条 small estate の事例に対する特別決定</p> <p>第 20 条 意見表明等の申請</p> <p>第 21 条 地方裁判所に支払われた金に対する例外規定</p> | <p>respect of such custody, administration or application nor shall the mother be deemed to have any claim superior to that of the father.</p> <p>第 3 条 未成年者の福祉に対する至高の考慮</p> <p>裁判所における手続で、未成年者の監護、養育又は未成年者に属する若しくは未成年者のために保管されているあらゆる財産の管理やそこから得られる収益の処理が問題となるときには、裁判所は、その問題に対する判断をするにあたって、子の福祉を第一かつ至高のものとして考慮しなければならず、また子の福祉が別途求める場合を除いて、当該監護、管理若しくは処理に関して未成年者の父が、その者の母に優越する権利を有する、又はその者の母がその者の父に優越する何らかの請求をしているとみなされることはない。</p> <p>Equal right of mother to apply to court</p> <p>4. The mother of an infant shall have the like powers of applying to the court in respect of any matter affecting the infant as are possessed by the father.</p> <p>第 4 条 裁判所への申立てに対する母の平等な権利</p> <p>未成年者の母は、その者に影響を及ぼす事柄について、その者の父が有するのと同様な裁判所への申立権を有する。</p> <p>Power of court to make, discharge or amend orders for custody and maintenance of infants</p> <p>5. The court may, upon the application of either parent or of any guardian appointed under this Act, make orders as it may think fit regarding the custody of such infant, the right of access thereto and the payment of any sum towards the maintenance of the infant and may alter, vary or discharge such order on the application of either parent or of any guardian appointed under this Act.</p> <p>第 5 条 裁判所による未成年者の監護と扶養に関する命令の発令、取消し、又は修正の権限</p> <p>裁判所は、親又は本法の下で選任された後見人の申立てに基づき、当該未成年者の監護、その者との面会交流権、及びその者に対する扶養料の支払いに関し、適切と考える諸命令を発することができ、親又は本法の下で選任された後見人の申立てに基づき、当該命令の修正、変更、又は取消しをすることができる。</p> <p>Rights of surviving parent as to guardianship</p> <p>6 (1) On the death of the father of an infant, the mother, if surviving, shall, subject to the provisions of this Act, be guardian of the infant, either alone or jointly with any guardian appointed by the father. When no guardian has been appointed by the father or if the guardian or guardians appointed by the father is or are dead or refuses or refuse to act, the court may if it thinks fit appoint a guardian to act jointly with the mother.</p> <p>(2) On the death of the mother of an infant, the father, if surviving, shall, subject to the provisions of this Act, be guardian of the infant, either alone or jointly with any guardian appointed by the mother. When no guardian has been appointed by the mother or if the guardian or guardians appointed by the mother is or are dead or refuses or refuse to act, the court may if it thinks fit appoint a guardian to act jointly with the father.</p> <p>(3) Where an infant has no parent, no guardian of the person and no other person having parental rights with respect to him, the court, on the application of any person, may, if it thinks fit, appoint the applicant to be the guardian of the infant.</p> <p>第 6 条 生存中の親による後見に関する権利</p> <p>(1) 未成年者の父の死に際して、その母が生存している場合には、本法の規定に従い、母が単独で、又は父により指定された後見人と共同でその者の後見人となる。後見人が父により指定されていない場合、又は</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| | <p>父により指定された後見人が死亡し、若しくは後見人となることを拒否する場合には、裁判所は、適当であると認めるときには、その母と共同で後見人になる者を選任することができる。</p> <p>(2) 未成年者の母の死に際して、その父が生存している場合には、本法の規定に従い、父が単独で、又は母により指定された後見人と共同でその者の後見人となる。後見人が母により指定されていない場合、又は母により指定された後見人が死亡し、若しくは後見人となることを拒否する場合には、裁判所は、適当であると認めるときには、その母と共同で後見人になる者を選任することができる。</p> <p>(3) 未成年者に親がおらず、その者に後見人及び他に親の権利を有する者がいない場合には、裁判所は、適当であると認めるときには、他の者による申立てに基づき、その申立人をその者の後見人として選任することができる。</p> <p>Power of father and mother to appoint testamentary guardians 7 (1) The father of an infant may by deed or will appoint any person to be guardian of the infant after his death. (2) The mother of an infant may by deed or will appoint any person to be guardian of the infant after her death. (3)-(6)略</p> <p>第7条 遺言後見人の指定に関する父母の権限</p> <p>(1) 未成年者の父は、自らの死後にその者の後見人となる者を証書又は遺言により指定することができる。</p> <p>(2) 未成年者の母は、自らの死後にその者の後見人となる者を証書又は遺言により指定することができる。</p> <p>Matters to be considered 11. The court, in exercising the powers conferred by this Act, shall have regard primarily to the welfare of the infant, and shall where the infant has a parent or parents, consider the wishes of such parent or both of them, as the case may be.</p> <p>第11条 考慮すべき事項</p> <p>裁判所又は裁判官は、本法により授与された権限を行使する上で、未成年者の福祉を第一に重んじなければならず、その者に親又は両親がいるときには、事情に応じて当該親又は父母双方の意思を考慮しなければならない。</p> |
|--|---|

3. 女性憲章（法第353）（1961年第18令）

Women's Charter (Chapter 353) Original Enactment: Ordinance 18 of 1961. Revised Edition 2009 (31st October 2009)

| | |
|---|--|
| <p>Ordinance 18 of 1961 として1961年9月15日に施行された。その後、1967年、1969年、1973年、1975年、1980年、1993年、1994年、2011年、2014年、および</p> | <p>Women's Charter (Chapter 353) 女性憲章 (353 章)</p> <p>[Act 7 of 2016 wef 01/07/2016] [15th September 1961] 2016 年第 7 号法 wef 01/07/2015 1961 年 9 月 15 日</p> |
|---|--|

| | |
|---|--|
| <p>2016年に改正されている。全 186条</p> <p>第8編は、2016年第7号法により改正を受けた。</p> | <p>An Act to provide for monogamous marriages and for the solemnization and registration of such marriages; to amend and consolidate the law relating to divorce, the rights and duties of married persons, the protection of family, the maintenance of wives, incapacitated husbands and children and the punishment of offences against women and girls; and to provide for matters incidental thereto. 一夫一妻婚とそのような婚姻の挙式や登録を規定し、離婚、既婚者の権利と義務、家族の保護、妻と子どもの扶養、女性や女兒に対する犯罪の処罰に関連する法を修正および整理し、これらに付随する事項を規定するための法</p> <p style="text-align: center;">Application</p> <p>3.-(1) Except as otherwise provided, this Act shall apply to all persons in Singapore and shall also apply to all persons domiciled in Singapore. (2) Parts II to VI and Part X and sections 181 and 182 shall not apply to any person who is married under, or to any marriage solemnized or registered under, the provisions of the Muslim law or of any written law in Singapore or in Malaysia providing for the registration of Muslim marriage. (2A) および(3)略 (4) No marriage between persons who are Muslims shall be solemnized or registered under this Act. (5) For the purposes of this Act, a person who is a citizen of Singapore shall be deemed, until the contrary is provided, to be domiciled in Singapore.</p> <p style="text-align: center;">第3条 適用</p> <p>(1) 別段の定めのない限り、本法はシンガポール国内にいる全ての者に適用され、シンガポールにドミサイルを有する全ての者にも適用される。 (2) 第2編から第4編及び第10編、そして第181および第182条は、ムスリム法、シンガポール又はマレーシアのムスリム婚の登録に関する成文ムスリム法により成立、挙行または登録された婚姻には適用されない。 (4) ムスリム同士の婚姻は、本法で挙行も登録もされない。 (5) 本法の目的において、シンガポール市民は、シンガポールにドミサイルがあるものとみなされる。ただし、シンガポールにドミサイルがないことが証明される場合にはこの限りでない。</p> <p style="text-align: center;">Part VI Rights and Duties of Husband and Wife Section 46. Rights and duties 夫婦間の権利義務</p> <p>46. -(1) Upon the solemnization of marriage, the husband and the wife shall be mutually bound to co-operate with each other in safeguarding the interests of the union and in caring and providing for the children. (2)-(4)略</p> <p style="text-align: center;">第46条 権利および義務</p> <p>(1) 婚姻の挙行にあたり、夫と妻はその結合の利益の保護及び子どもの世話や扶養において、互いに協力をするよう相互に義務を負う。</p> <p style="text-align: center;">Part VIII Maintenance of Wife, Incapacitated Husband and Children Duty of Parents to Maintain Children</p> <p>68. Except where an agreement or order of court otherwise provides, it shall be the duty of a parent to maintain or contribute to the maintenance of his or her children, whether they are in his or her custody or the custody of any other person, and whether they are legitimate or illegitimate, either by providing them with such</p> |
|---|--|

| | |
|--|---|
| | <p>accommodation, clothing, food and education as may be reasonable having regard to his or her means and station in life or by paying the cost thereof.</p> <p>第 8 編 妻、資力のない夫及び子の扶養</p> <p>第 6 8 条 子どもの扶養に対する親の義務</p> <p>合意書若しくは裁判所からの命令が別途ある場合を除いて、親は、子どもが自らの監護の下にあるか否か、又はその他の者の監護の下にあるか否か、及び嫡出であるか否かにかかわらず、自らの生活上の収入や地位を合理的に考慮した上で住居・衣類・食糧・教育の提供若しくはそれらにかかる費用の支払いにより、子どもを扶養し、又はその扶養に寄与する義務を負う。</p> <p>Part X Divorce Chapter 5 Welfare of Children Section 122. Meaning of “child”</p> <p>122. In this Chapter, wherever the context so requires, “child” means a child of the marriage as defined in section 92 but who is below the age of 21 years.</p> <p>第 1 0 編 離婚 第 5 章 子の福祉 第 1 2 2 条 「子」の定義</p> <p>第 6 8 条 本編の対象となる状況において、「子ども」とは、第 9 2 条で定義される婚姻から生まれた子どもを言うが、2 1 歳未満の者に限られる。</p> <p>123. Arrangements for welfare of children</p> <p>(1) Subject to this section, the court shall not make final any judgment of divorce or nullity of marriage or grant a judgment of judicial separation unless the court is satisfied as respects every child-</p> <p>(a) that arrangements have been made for the welfare of the child and that those arrangements are satisfactory or are the best that can be devised in the circumstances; or</p> <p>(b) that it is impracticable for the party or parties appearing before the court to make any such arrangements.</p> <p>(2) The court may, if it thinks fit, proceed without observing the requirements of subsection (1) if-</p> <p>(a) it appears that there are circumstances making it desirable that the interim judgment be made final or, as the case may be, that the judgment of judicial separation should be granted without delay; and</p> <p>(b) the court has obtained a satisfactory undertaking from either or both of the parties to bring the question of the arrangements for the child before the court within a specified time.</p> <p>(3) In this section and section 124, “welfare”, in relation to a child, includes the custody and education of the child and financial provision for him.</p> <p>第 1 2 3 条 子の福祉のための取決め</p> <p>第 1 項 本条に従い、裁判所はどの子についても、次の各号の条件が満たされない限り、離婚や婚姻の無効に関する最終判決、又は法定別居に関する判決をしてはならない。(a) その子の福祉のための取決めがなされており、それらの取決めが満足できるものであること、又はそれらの取決めがその状況の中で考え得る最善のものであること(b) 裁判所に出頭している当事者による当該取決めの作成が実行不可能であること</p> <p>第 2 項 裁判所は、次の各号に該当し、かつ適切と認める場合に限り、本条第 1 項の要件が満たされなくても、手続を進めることができる。</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| | <p>(a) 仮判決を最終判決にすること，又は事情に応じて法定別居の判決を遅滞なく下すことが状況を望ましいものとすると考えられるとき</p> <p>(b) 裁判所が，一方当事者又は当事者双方から，その子のための取決めに関する論点の提出を期日内に行うことについて，納得できるだけの保証を得ているとき</p> <p>第3項 本条と第24条において，子に関する「福祉」には，その子の監護と教育及びその子に対する金銭の支給が含まれるものとする。</p> <p style="text-align: center;">Section 124. Orders on welfare of children</p> <p>In any proceedings for divorce, judicial separation or nullity of marriage, the court may, at any stage of the proceedings, or after a final judgment has been granted, make such orders as it thinks fit with respect to the welfare of any child and may vary or discharge the said orders, and may, if it thinks fit, direct that proceedings be commenced for placing the child under the protection of the court.</p> <p style="text-align: center;">第124条 子の福祉に基づく決定</p> <p>離婚，法定別居，又は婚姻の無効に関する手続きにおいて，裁判所は，その手続きのいかなる段階においても，または最終判決が出された後においても，子の福祉に関して適切と考える諸命令を発することができ，これらの変更又は取消しをすることができ，また，適切と考えるときには，その子を裁判所の保護の下に置くための手続きを開始するよう，命じることができる。</p> <p style="text-align: center;">Section 125. Paramount consideration to be welfare of child</p> <p>125 (1) The court may at any time by order place a child in the custody, or in the care and control, of the child's father or mother or (where there are exceptional circumstances making it understand that the child be entrusted to either parent) of any other relative of the child or my organisation or association the objects of which include child welfare, or of any other suitable person.</p> <p>(2) In deciding in whose custody, or in whose care and control, a child should be placed, the paramount consideration shall be the welfare of the child and subject to this, the court shall have regard-</p> <p>(a) to the wishes of the parents of the child; and</p> <p>(b) to the wishes of the child, where he or she is of an age to express an independent opinion.</p> <p style="text-align: center;">第125条 子の福祉に対する至高の考慮</p> <p>(1) 裁判所は，その手続きのいかなる段階においても，子を，その父，母，（いずれかの親にこの子を委ねるべきと理解されるような例外的な事情がある場合には）その他の親族，国家機関，子ども福祉を含む事項を対象とする協会又はその他適切な人物に対して監護，ケア又は保護に付す決定をすることができる。</p> <p style="text-align: center;">Section 131. Power of court to restrain taking of child out of Singapore</p> <p>(1) The court may, on the application of the father or mother of a child-</p> <p>(a) where any matrimonial proceedings are pending; or</p> <p>(b) where, under any agreement or order of court, one parent has custody, or care and control, of the child to the exclusion of the other,</p> <p>issue an injunction restraining the other parent from taking the child out of Singapore or may give leave for such child to be taken out of Singapore either unconditionally or subject to such conditions or such undertaking as the court may think fit.</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| | <p>(2) The court may, on the application of any interested person, issue an injunction restraining any person, other than a person having custody, or care and control, of a child, from taking the child out of Singapore.</p> <p>第 1 3 1 条 シンガポールからの子の連れ出しを抑止する裁判所の権限</p> <p>裁判所は、次の場合には、子どもの父又は母の請求に基づいて、制限なし、制限付又は裁判所が適切と認める保証を付けて、他方の親が子どもをシンガポールから連出すことへの禁止命令を発することができる。</p> <p>(a) 婚姻事件に関する訴訟が係属中である場合、もしくは</p> <p>(b) 合意、裁判所の決定、一方の親のみが監護、世話及び監督の権利を有する場合</p> <p>第 2 項 裁判所は、利害関係がある者の請求に基づいて、子どもの監護・世話及び監督の権利を有する者以外の者が、子どもをシンガポールから連れ出すことへの禁止命令を発することができる。</p> |
|--|--|

4. ムスリム法施行法（法第 2 7）（1 9 6 6 年第 2 7）改正法 2 0 0 9 年 1 0 月 3 1 日施行
Administration of Muslim Law Act, Chapter 3. Original Enactment: Act 27 of 1966. Revised
Edition 2009 (31st October, 2009)

| | |
|--|---|
| <p>本法は、1 9 6 6 年に施行され、1 9 7 0 年、1 9 7 3 年、1 9 7 5 年、1 9 8 4 年、1 9 8 7 年、1 9 9 0 年、1 9 9 1 年、1 9 9 5 年、1 9 9 9 年、2 0 0 4 年、2 0 0 5 年、2 0 0 8 年、2 0 0 9 年、2 0 1 0 年、2 0 1 3 年、2 0 1 4 年、2 0 1 6 年及び 2 0 1 7 年に改正されている。</p> <p>全 1 4 6 条。</p> <p>第 1 編 序</p> <p>第 2 編 イスラーム評議会（Majlis Ugama Islam）</p> <p>第 3 編 シャリア裁判所</p> <p>第 4 編 金銭に関する規定</p> <p>第 5 編 モスク及び宗教学校</p> <p>第 5A 編 ハラル及び巡礼に関する事項</p> <p>第 6 編 婚姻及び離婚</p> <p>第 7 編 財産</p> <p>第 8 編 改宗</p> <p>第 9 編 犯罪</p> <p>第 1 0 編 雑則</p> <p>第 3 5 A 条の「裁判所」とは、本法第 2 条の解釈規定で定義されるように、管轄を有する「シャリア裁判所（Syariah Court）以外の通常の裁判所を指す。シャリア裁判所については本法第 3 編「シャリア裁判所」に規定が置かれ、管轄は第 3 5 条および 3 5 A</p> | <p>Administration of Muslim Law Act (Chapter 3) (Original Enactment: Act 27 of 1966) Revised Edition 2009 (31st October, 2009)</p> <p>Leave to commence or to continue civil proceedings involving disposition or division of property on divorce or custody of children</p> <p>35A. (1) Any person who, on or after the commencement of proceedings for divorce in the Court or after the making of a decree or order for divorce by the Court or on or after the registration of a divorce under section 102, intends to commence civil proceedings in any court involving any matter relating to the disposition or division of property on divorce or custody of any child where the parties are Muslims or were married under the provisions of the Muslim law, shall apply to the Court for leave to commence the civil proceedings.</p> <p>(2)-(8)略</p> <p>第 3 5 A 条</p> <p>（1）裁判所における離婚手続の開始時か開始後、裁判所による離婚判決か決定の後、又は第 1 0 2 条に基づく離婚登録時か登録後に、いずれかの裁判所において、離婚に基づく財産の処分または分割、もしくは子の監護に関する民事手続の開始をしようとする者で、当事者の双方がムスリムである又はムスリム法の規定により婚姻した場合には、裁判所に民事手続開始の許可を申立てなければならない。</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| 条で規定されている。第35条第2項でシャリア裁判所の管轄事項は、(a)婚姻、(b)離婚、(c)婚約、婚姻無効、法定別居、(d)離婚・婚姻無効に基づく財産の処分・分割、(e) 男性から妻になる女性に婚姻に際して与えられる貴金属（emas kahwin）、花婿が自分の意思で花嫁側に贈る現金（hantaran belanja）、扶養料、夫から離婚する妻に支払われる慰謝料（mutaah）とされる。 | |
|--|--|